

Sept 3, 2017

13th Sunday after Pentecost / Apostle Thaddeus of the Seventy / Afterfeast of the Dormition -  
Tone 4

3 сентября 2017

Неделя 13-я по Пятидесятнице. Попрáзднство Успéния. Апóстола Фаддéя. Глас 4.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-03/>

Saturday September 2, 2017	2 сентября 2017 года
Prophet Samuel (6th c. B.C.).	Суббота. Попрáзднство Успéния Пресвятой Богородицы. Прор. Самуила.
	На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь пророка. Кондак только праздника. 9й час
<b>Tone 1:</b> In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b> В рождествé дéвство сохрани́ла еси́,/ во успéнии мíра не оста́вила еси́, Богородице́,/ преста́вилася еси́ к животу́, Мáти сýщи Животá, // и моли́твами Твоими́ избавляеши от смéрти дýши нáша.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.</b>
<b>Prophet Samuel, Troparion in Tone 2 —</b> Celebrating the memory/ of Thy prophet Samuel O Lord, // through him do we entreat Thee, save Thou our souls.	<b>Тропарь пророка Самуила, глас 2</b> Пророка Твоего Самуила память, Господи, празднующе,/ тем Тя молим:/ спаси души наша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Tone 2:</b> The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	<b>Кондак праздника, глас 2:</b> В моли́твах Неусыпа́ющую Богородицу/ и в предста́тельствах непрелóжное упова́ние/ гроб и умерщвлéние не удержи́ста:/ якоже бо Животá Мáтерь/ к животу́ преста́ви// во утробу Всели́выйся приснодéвственную.

Sept 3, 2017	3 сентября 2017
13th Sunday after Pentecost / Apostle Thaddeus of the Seventy / Afterfeast of the Dormition - Tone 4	Неделя 13-я по Пятидесятнице. Попрáзднство Успéния. Апóстола Фаддéя. Глас 4.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Octoechos 4; Feast: 3 (Come, ye bearers of lamps – from the Vespers Aposticha); Apostle 3 (O blessed Apostle Thaddeus); G: Feast (Come ye, let us celebrate); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 4, праздника, глас 2-й – 3 (см. в Минее 21 августа, на стиховне вечера, без стиховных припевов), и ап. Фаддея, глас 8-й – 3. «Слава» – праздника, глас 6-й: «Приидите, всемирное успение...» (см. в Минее 21 августа)63, «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...»
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 4:
<p><b>Reader:</b> In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí глáсу молéния моего, / внегдá воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кадíло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моею / – жéртва вечерня́я. / Услýши мя, Гóсподи.</p>
4 of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведí из темнícы дýшу мою́, / исповéдатися íмени Твоемý.</b>
Unceasingly worshiping Thy life-giving Cross, O Christ God, / we glorify Thy Resurrection on the third day, / for through it, O All-powerful one, / Thou hast renewed corrupted human nature / and showed us the way to heaven, / since Thou alone art good and a Lover of mankind.	Животворящему Твоемý Крестý, / непрестáнно клáняющеся, Христé Бóже, / триднéвное Воскресéние Твое́ слáвим: / тем бо обновíл есí ислéвшее человéческое естество́, Всесíльне, / и íже на Небесá восхóд обновíл есí нам, / я́ко Едíн Благ и Человеколýбец.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.</b>
By being willingly nailed to the tree of the Cross, O Saviour, / Thou hast abolished the penalty of the tree of disobedience; / and by descending into Hades, O All-powerful one, / as God Thou hast torn apart the bonds of death.	Дрéва преслушáния запрещéние / разрешíл есí, Спáсе, / на дрéве крéстнем волею пригвоздívся, / и во ад сошéд, Сíльне, / смéртныя úзы, я́ко Бог, растерзáл есí. / Тémже клáняемся éже из мéртвых Твоемý

/ Therefore we worship Thy Resurrection from the dead, and we cry out with joy: / 'All-powerful Lord, glory be to Thee!'	Воскресѣнію, / радостію вопіюще: / Всесильне Господи, слава Тебѣ.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебѣ, Господи, / Господи, услы́ши глас мой.</b>
Thou hast shattered the gates of Hades, O Lord, / and by Thy death Thou hast destroyed the dominion of death; / delivering mankind from corruption, / granting the world life, incorruption, / and great mercy.	Врата́ адова сокруши́л еси́, Господи, / и Твоею́ сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислѣ́ния свободи́л еси́, / живо́т и нетле́ние міру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлюще гла́су моле́ния моего́.</b>
Come O ye peoples, let us hymn the Savior's Rising on the third day, / whereby we were redeemed from the unbreakable bonds of Hades / obtaining incorruption and life, as we cry aloud: / 'Thou, who wast crucified and buried and rose again, / save us by Thy Resurrection, O only Lover of mankind.'	Прииді́те, воспо́йм лю́дие, / Спа́сово тридне́вное воста́ние, / ѿмже изба́вихомся а́довых нереші́мых уз; / и нетле́ние и жизнь вси восприя́хом зову́ще: / Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́йся, / спаси́ ны Воскресе́нием Тво́им, / Еди́не Человеколю́бче.
<b>three of the feast: Tone 2:</b>	<b>Стихи́ры попра́зднства Успе́ния, глас 2, подо́бен: «Егда́ от Дре́ва...»:</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззаконі́я на́зриши, Господи́, Господи́, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
Come, ye bearers of lamps, / and with sacred hymns and cymbals / let us all honor the greatly lauded dormition of the Theotokos and Mother; / for she is translated from the earth, / and maketh her abode and dwelleth with glory in the immaterial habitations, / beholding the beauty of God, // and pouring forth grace upon all who honor her memory with faith.	<b>Прииді́те, светлonóснии, / свяще́нными вси с пе́сньми и кимва́лы / Богоро́дицы Ма́тере успе́ние почти́м многопе́сенное: / от земли́ бо проставля́ется, / в се́лех же невеще́ственных сла́вою вселя́ется и водворя́ется, / добро́ту зря́щи Божество́нную, / благода́ть же источа́ющи всем, // ве́рно чту́щим па́мять Ея́.</b>
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Господи́, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Господа́.</b>
The sacred choir of the apostles / hath gathered together from the ends of the earth, O Mistress, / on the dew of divine clouds, / to bury thy precious, God-pleasing and incorrupt body. / Wherefore, the armies of heaven, / invisibly surrounding thy bier, chanted with hymns unto thee: // Rejoice, O new ark of holiness!	<b>Ли́к апо́стольский свяще́нный / Божество́нных о́блак ороше́ньми / от ко́нec земли́, Влады́чице, собра́ся / погребсти́ Твое́ честное, / богоприятное же и нетле́нное те́ло. / Те́мже и вои́нства премирная, / одр невидимо обсту́пльше, / пе́сньми пояху́ Тебе́: // ра́дуйся, но́вый Ковче́же свяще́ния.</b>

<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стражи ўтренния до но́щи, от стражи ўтренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</b></p>
<p>All thy dread mysteries are unapproachable, / all are truly ineffable; / for thou wast the Mother of God, / hast made the heavens beautiful, / hast enlightened the world and perfumed all with thy divine memory. / Wherefore, the nations call thee blessed and bless thee: // Rejoice, O new ark of holiness!</p>	<p><b>Вся непостижи́ма Твоя́, / вся несказа́нна войстинну, стра́шна та́инства: / Ты бо была́ еси́ Бо́жия Родите́льница, / небеса́ удобра́ла еси́, / просвети́ла еси́ мир, / вся благоуха́ла еси́ Боже́ственною па́мятию Твое́ю. / Те́мже блажа́т Тя язы́цы, / те́мже благослова́ют Тя: // ра́дуйся, но́вый Ковче́же свяще́ния.</b></p>
<p><b>three of the apostle: Tone 8 [Special Melody: O All-Glorious Wonder]</b></p>	<p><b>Стихи́ры ап. Фа́ддее, глас 8, подо́бен: «О, пресла́внаго чудесе́...»:</b></p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.</b></p>
<p>O blessed Apostle Thaddeus, / having drawn nigh to the uttermost Light, / thou didst truly become a secondary luminary / by divine communion therein; / and, destroying the night of polytheism, / thou hast led men's souls to the Almighty. / Wherefore, rejoicing and glorifying Christ, / we honor thy radiant memory, // luminous and harmonious.</p>	<p><b>Блаже́нне Фа́ддее апо́столе, / прибли́жився Све́ту кра́йнему, / свет второ́й по Боже́ственному прича́стию / войстинну был еси́ / и, разори́в но́щь многобо́жия, / ду́ши привел еси́ Вседержи́телю. / Те́мже, ра́дующеся, све́тлую, и благона́рочитую, / и светоза́рную па́мять твою́ почита́ем, // Христа́ сла́вяще.</b></p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.</b></p>
<p>O blessed and God-pleasing Thaddeus, / after the divine and radiant resurrection of Christ / and His all-holy ascension into heaven, / thou didst engage in the preaching of God / for the city of Edessa; / and by thy words and miracles / didst confirm in the truth Abgar, the local ruler, // and all with him.</p>	<p><b>Блаже́нне Фа́ддее Богоприя́тне, / по Боже́ственной Христо́ве и светоно́снем воскресéнии / и к Небеси́ пресвяте́м вознесéнии / Еде́сскому гра́ду / Боже́ственное пропове́дание уве́рил еси́, / в него́же пришéд, словеси́ и чудеси́ / ме́стнаго кня́зя А́вгаря // и с ним всех утверди́л еси́ во и́стине.</b></p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Госпо́дня пребыва́ет во век.</b></p>
<p>O blessed and divinely wise Thaddeus, / by thy divine touch / thou didst impart the gift of sight to the blind, / the ability to walk to the lame / and health to the infirm, strength to the paralyzed, / and saving understanding to the ignorant; / for thou wast full of the gifts of the all-accomplishing Spirit, / O thou who art most rich. // Wherefore, we hymn thee.</p>	<p><b>Блаже́нне Фа́ддее Богому́дре, / слепы́м е́же видети / твои́м прикоснове́нием Боже́ственным даде́ся, / и хро́мым хождéние, / и недужным здра́вие, / и разсла́бленным па́ки исправле́ние, / и неве́ждам ра́зум спаса́телен. / Ты бо испо́лнен дарова́ний был еси́ / Вседéтельнаго Ду́ха, пребога́те, // те́мже</b></p>

	воспеваемъ тя.
<b>Tone 6</b>	<b>Попразднства Успѣнія, гласъ 6.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Come ye, let us celebrate the universal dormition / of the most immaculate Theotokos; / for today the angels celebrate the honored repose of the Mother of God / and call us mortals to gladness, / that we may cry out with never-failing voices: / Rejoice, O thou who hast been translated from earth / and made thy habitation in the mansions of heaven! / Rejoice, thou who hast brought together the choir of the disciples on light clouds! / Rejoice, our hope and salvation; // for we, the Christian race, unceasingly bless thee!	<b>Приидите, всемирное успѣние/ Всенепорочныя Богородицы празднуем,/ днесь бо Ангели торжествуют/ честное преставление Божия Матере/ и к веселію нас, земных, призывают,/ вопити немолчнымъ гласом:/ радуйся, престаившаяся отъ земли/ и к Небеснымъ обителемъ пресельшаяся./ Радуйся, яже ученический ликъ облакомъ легкимъ во едино собравшая./ Радуйся, упование и спасение наше,// Тя бо христіанскій родъ непрестанно ублажаетъ.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion: Глас 4</b>	<b>Богородиченъ Догматикъ: Глас 4</b>
Prophet David, the ancestor of God, / spoke of thee in song unto Him who hath done great things for thee. / For God was well pleased without father to become man from thee, / the Queen who stands at His right hand, / and He the source of life / declared thee to be His mother, / that he might refashion his own image, corrupted by passions. / O Theotokos, thy son Christ, / who is richly and abundantly merciful, / hath found the lost sheep wandering on the mountain and hath laid it upon his shoulders, / that he might bring it to his Father; / and by his own will unite it to the heavenly Powers /and thus save the world.	Иже Тебѣ ради богоотецъ пророкъ Давидъ / пѣсенно о Тебѣ провозгласи, / величія Тебѣ Сотворшему: / предста Царица одесную Тебѣ. / Тя бо Мать, Ходатаицу Живота показá, / безъ отца изъ Тебѣ вочеловѣчится Благоволивый Бог, / да Свой паки обновитъ образъ, истлѣвший страстьми, / и заблуждшее горохищное обретъ овчá, / на рамо восприимъ, ко Отцу принесетъ, / и Своему хотѣнію, с Небесными совокупитъ Силами, / и спасетъ, Богородице, миръ, / Христосъ имѣяй велию и богáтую мѣлость.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диаконъ:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диаконъ:</b> Вонмемъ.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Миръ всемъ.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтецъ:</b> И духови твоему.
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
<b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диаконъ:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with	

majesty.	<b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is King: <b>Choir:</b> He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарися. <b>Лик:</b> В лепоту облечеса.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
---	--

At Litia:	Литія:
	На литии стихиры праздника, глас 2-й (см. в Минее 21 августа, на стиховне утрени, без стиховных припевов). «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Вси Небеснии, воспойте...» (см. в Минее 21 августа, на стиховне утрени).

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G/N: Feast (Today the choirs of virgins).	На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. глас 4-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Девичести лицы...» (см. в Минее 21 августа, на стиховне вечера).
The Resurrection Aposticha, tone 4:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 4:
O Lord, by ascending the Cross / Thou hast wiped out our ancestral curse, / and by descending into Hades / Thou hast set free	Господи, восшэд на Крест, / прадеднюю нашу клятву потребил еси, / и сошэд во ад, / вечныя узники свободил еси, / нетление

those enchained therein from every age, / granting incorruption to mankind; / therefore with hymns we glorify / Thy life-giving and saving Arising.	д́аруя чело́веческому рóду, / сего́ ра́ди пою́ще сла́вим / Животворя́щее и Спа́сительное Твоё Воста́ние.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.</b>
Hung upon a tree, O only Mighty One, / Thou didst shake the whole of creation; / laid in a tomb Thou hast raised those who dwelt in the tombs, / granting the race of mankind incorruption and life; / therefore with hymns we glorify / thine arising on the third day.	Пове́шен на дрéве, Еди́не Си́льне, / всю тварь поколебáл еси́: / положéн же во грóбе, / живúщия во гробéх воскресил еси́, / нетлéние и жизнь д́аруя чело́веческому рóду. / Тёмже пою́ще, сла́вим / триднёвное Твоё Воста́ние.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ё́бо утверди́ вселéнную, / я́же не подв́ижется.</b>
A lawless people, O Christ, delivered Thee to Pilate, / and condemned Thee to be crucified, / proving themselves ungracious to their benefactor, / but voluntarily enduring burial, / by Thine own power Thou didst arise on the third day as God, / granting us life everlasting and great mercy.	Лю́дие беззакóннии, Христé, / Тебé, преда́вше Пилáту, распя́ти осуди́ша, / неблагодáрнии о Благоде́теле яв́ившеся. / Но во́лею претерпéл еси́ погребéние: / самовла́стно воскресл еси́ триднёвно, я́ко Бог, / д́аруя нам безконéчный живóт, и вéлию мýлость.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дóму Твоемú подобáет свята́ня / Гóсподи, в долготú дней.</b>
Reaching Thy tomb in tears the women looked for Thee; / and when they could not find Thee they cried aloud with grief and lamentation: / Woe unto us, our Saviour, the King of all, how wast Thou stolen? / What place holds Thy life-bearing body? / But an Angel answered them saying: 'Weep not, but go, and proclaim that the Lord hath risen, / granting us joy, as He alone is compassionate.'	Со слезáми жены́ дошédша грóба, Тебé иска́ху, / не обрétша же, рыда́юща с пла́чем вопи́юща глаго́лаху: / увы́ нам, Спа́се наш Царю́ всех, / како́ украден был еси́? / Кóе же мéсто держит Живонóсное Тéло Твоé? / А́нгел же к ним отвещавáше, не пла́чите, глаго́лет, / но шédша проповéдите, я́ко воскресé Госпо́дь, / пода́я нам рáдость, я́ко Един Благоутрóбен.
<b>Tone 8:</b>	<b>Стихи́ра попра́зднства Успéния, глас 8:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Ами́нь.</b>
Today the choirs of virgins / stand mystically around the bier of the Virgin Mother, / and the souls of the righteous, surrounding them, glorify the Queen. / The virgins offer their virginity instead of myrrh; / and the righteous offer immaterial hymnody and virtue; / for it is fitting that the Mother of God, as Queen, / be	Дев́ичестии ли́цы/ днесь та́йно одру́ Дéвы и Ма́тере óкрест предсто́ят./ и ду́ши пра́ведных, обступивше, Цари́цу сла́вят./ Ови́ úбо я́ко дар дéвство вмéсто ми́ра прино́сят./ óви же невещéственное пéние с добродéтелию прино́сят:/ подобáет бо Ма́тери Бóжии я́ко Цари́це/ ца́рскими

<p>accompanied by radiant royal virtues. / And with them having led a pure life, / let us go forth to the burial of her who is the Mother of our God, // blessing her together with hymns and spiritual songs.</p>	<p>добродетельми светлосіяючими дориносітисся./ С німиже и мы, житіє чістое совнєсше,/ изыдем к погребєнію сущія Матере Бóга нáшего,/ пєньми и пєсньми духовными// соглáсно Ю ублажающе.</p>
--	--

**(at Vigil)** Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; Feast (In giving birth) x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника, глас 1-й (единожды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 4:</b></p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 4:</b></p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія прѡповедь / от Ангела увѣдевша Госпѡдни ученицы / и прáдееднее осуждѣние отвѣргша, / апѡстолом хвáлящаяся глаголаху: / испровѣржеся смерть, / воскресе Христѡс Бог, / дáруяй мiрови вѣлию мiлость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святѡму Дúху.</b></p>
<p><b>Tone 3:</b></p> <p>O holy Apostle Thaddeus, / entreat thou the merciful God, // that He grant unto our souls forgiveness of offenses.</p>	<p><b>Тропарь апѡстола Фаддѣя, глас 3:</b></p> <p>Апѡстоле святýй Фаддѣе,/ моли Мiлостиваго Бóга,/ да прегрешѣний оставлѣние// подáст душáм нáшим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И нýне и прiсно и во вѣки векѡв. Амiнь.</b></p>
<p><b>Tone 1:</b></p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p><b>Тропарь праздника, глас 1:</b></p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успѣнии мiра не оставила еси, Богорѡдице,/ престáвилася еси к животú, Мáти сýщи Животá, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти дýши нáша.</p>

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G: Apostle (<i>O holy Apostle Thaddeus</i>); N: Feast.</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава» – тропарь ап. Фаддея, глас 3-й<sup>64</sup>, «И ныне» – тропарь праздника, глас 1-й.</p>
---	--



<p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless; Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</i></p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 4.</p> <p>Matins Gospel 2, Mark 16:1-8 (§70).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u>  Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.  Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.  Feast (2nd Canon) 4 O Most Holy Theotokos, save us.  Apostle 4 Holy Apostle Thaddeus, pray to God for us.  Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 4.  <i>Katavasia: Thy sacred and renowned memorial, O Virgin.</i>  <u>After Ode 3,</u> Kontakion (<i>The grave and death could not hold the Theotokos</i>) and Ikos of the Feast;  Kontakion (<i>The Church, ever enlightened by thy miracles</i>); and Sessional hymn of the Apostle (<i>Approaching the noetic Sun</i>);  G/N: Feast (<i>The most honored choir</i>).  <u>After Ode 6,</u> Kontakion and Ikos of the Resurrection.  <u>At Ode 9, More Honorable.</u></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i>  Exapostilaria: Resurrection; G: Apostle (<i>Having been anointed a luminary</i>); N: Feast (<i>O thy mysteries, O pure Theotokos!</i>).</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Octoechos 4; Feast 4 (<i>Be thou mindful – from the Matins Aposticha, with the Doxasticon (Chant, all ye choirs of heaven) and its Psalm verses</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Sunday Dismissal; First Hour.</p>	<p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>65</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>66</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 2-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, праздника 2-й на 4 и ап. Фаддея на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Успения: «Преукрашенная Божественною славою...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 2-й, кондак ап. Фаддея, глас 4-й; седален ап. Фаддея, глас 8-й: «Приступив к Солнцу мысленному...». «Слава, и ныне» – седален праздника, глас 1-й: «Всечестный лик...» (см. в службе ап. Фаддея).</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 4-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 2-й. «Слава» – светилен ап. Фаддея: «Едесу помазан быв светильник...», «И ныне» – светилен праздника: «Оле таин Твоих, Чистая...» (см. в службе ап. Фаддея).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 4-й – 4, и праздника, глас 2-й – 4 (см. в Минее 21 августа, на стиховне утрени, со славником и припевами своими). «Слава» – стихира евангельская 2-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Feast &amp; Apostle, alternating; Kontakion: Feast &amp; Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника<sup>67</sup>. На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь ап. Фаддея<sup>68</sup>. Кондак воскресный.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10 Octoechos 6; Feast: 4, from Ode 7. <u>After entrance:</u> in a temple of the Lord or of the Theotokos, Troparion of the Resurrection; Feast; and Apostle; Kontakion of the Resurrection; G: Apostle; N: Feast.</p> <p>In a temple of a saint, Troparion of the Resurrection; Feast; Temple; and Apostle; Kontakion of the Resurrection; Temple; G: Apostle; N: Feast.</p> <p>Prokimenon, Tone 4: <i>How magnified are Thy works O Lord.</i> &amp; Tone 3: <i>My soul doth magnify the Lord.</i>  Epistle: I Cor. 16:13-24 (§166).  Alleluia, Tone 4 &amp; Tone 2 (Sunday &amp; Feast).  Gospel: Matt. 21:33-42 (§87).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, were struck with wonder, at how the Virgin went up from earth to heaven</i>, with the Irmos of the Ninth Ode, first canon (<i>In thee, O Virgin without spot</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; I will take the cup of salvation.</i>  Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6 и праздника, 1-го и 2-го канонов, песнь 7-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки:  В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь ап. Фаддея; кондак воскресный. «Слава» – кондак ап. Фаддея, «И ныне» – кондак праздника.  В храме святого – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь храма, тропарь ап. Фаддея; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак ап. Фаддея, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Прокимен, аллилуарий<sup>69</sup> и причастен – воскресные и праздника.  Апостол и Евангелие – дня.  Задостойник праздника.  Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>

